

Smlouva o poskytování překladatelských služeb

uzavřená na základě dohody smluvních stran nikoliv na úkor ochrany kterékoliv ze smluvních stran podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Čl. I Smluvní strany

Kraj Vysočina

se sídlem: Žižkova 1882/57, 586 01 Jihlava
IČO: 70890749
zastoupený: Ing. Martinem Kuklou, hejtmánem kraje
bankovní spojení: Komerční banka, a. s.
číslo účtu: 123-6403280227/0100
(dále jen „objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o.

se sídlem: Praha 1, Na Příkopě 31, PSČ 110 00
IČO: 26473194
zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s.
číslo účtu: 805329006/2700

(dále jen „zhotovitel“)

Čl. II Účel smlouvy

Posílení dobrého jména objednatele prostřednictvím gramaticky a stylisticky správných obecných i odborných textů v českém a cizím jazyce.

Čl. III Předmět smlouvy

Zhotovitel se zavazuje provádět služby blíže definované v čl. IV této smlouvy (dále jen „služby“) a objednatel se zavazuje za řádné a včasné provedení služeb zaplatit zhotoviteli cenu uvedenou v čl. VI této smlouvy.

Čl. IV Služby

- Službami se pro účely této smlouvy rozumí:
 - překlady z češtiny do cizího jazyka a naopak a jejich ověřování ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, ve znění pozdějších předpisů;
 - jazykové korektury cizojazyčných textů.

2. Cizím jazykem se pro účely této smlouvy rozumí jazyk anglický, německý, francouzský, ukrajinský a italský.
3. Jednou normostranou (dále jen „NS“) se pro účely této smlouvy rozumí 60 úhozů x 30 řádků, tj. 1800 znaků cílového textu.
4. Služby v sobě zahrnují veškeré náklady zhotovitele s provedením služeb, zejména provedení následné korektury překladu nezávislým překladatelem – rodilým mluvčím, provedení běžné grafické úpravy dokumentů (zejména ve formátu Word a Powerpoint) a přepis dokumentů.

Čl. V Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel se zavazuje vykonávat služby řádně a včas.
2. Maximální dodací lhůty objednatel požaduje následovně:

Počet NS	Max. dodací lhůta
1-2	24 hodin
3-6	2 dny
6-12	3 dny
13 a více	dodací lhůta bude stanovena dohodou mezi zadavatelem a dodavatelem (dodací lhůta může být delší než 3 dny)

3. Doba plnění se sjednává ve prospěch objednatele.
4. Objednatel vyzve zhotovitele k plnění prostřednictvím e-mailové výzvy. Zhotovitel přijetí výzvy bezodkladně potvrdí. Ve výzvě objednatel uvede druh požadovaných služeb, termín plnění, požadované jazyky, jméno a kontakt na příslušného pracovníka objednatele a další skutečnosti, které jsou nezbytné pro řádné plnění požadované služby.
5. Služby je zhotovitel povinen vykonat a předat podle dohody v elektronické nebo v písemné podobě objednateli v jeho sídle.
6. Při předání služby v písemné podobě se dohodnuté termíny splnění služeb prodlužují o dobu doručení poštou nebo jiným dohodnutým způsobem.
7. Zhotovitel je povinen služby vykonat v dohodnutém termínu.
8. Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.
9. Za řádně a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu stanovenou v čl. VI. této smlouvy.
10. Zhotovitel zaznamená všechny provedené služby do soupisu provedených prací (dále jen „výkaz prací“), a předá jej objednateli v okamžiku převzetí plnění.
11. Vzhledem ke skutečnosti, že tato smlouva bude součástí realizace projektů realizovaných objednatelem z fondů EU, je zhotovitel povinen:
 - poskytnout objednateli na jeho písemnou žádost veškeré doklady související s realizací díla, které si mohou vyžádat kontrolní orgány;

- poskytnout nezbytné informace týkající se plnění této smlouvy orgánům provádějícím audit nebo kontrolu projektu;
- uchovávat účetní dokumentaci po dobu, kterou stanoví objednatel v dílčích objednávkách dle čl. V. této smlouvy.

Čl. VI Cena a platební podmínky

1. Cena služeb je dohodou smluvních stran sjednána jako pevná a nejvýše přípustná takto:

Služba	Cena za 1 NS (Kč)	
	bez DPH	včetně DPH
Překlad z češtiny do angličtiny včetně korektury rodilým mluvčím	278,00	336,38
Překlad z angličtiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím	218,00	263,78
Překlad z češtiny do angličtiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	398,00	481,58
Překlad z angličtiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	398,00	481,58
Samostatná jazyková korektura dodaného anglického textu	98,00	118,58
Překlad z němčiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím	218,00	263,78
Překlad z češtiny do němčiny včetně korektury rodilým mluvčím	278,00	336,38
Překlad z češtiny do němčiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	398,00	481,58
Překlad z němčiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	398,00	481,58
Samostatná jazyková korektura dodaného německého textu	98,00	118,58
Překlad z češtiny do francouzštiny včetně korektury rodilým mluvčím	328,00	396,88
Překlad z francouzštiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím	268,00	324,28
Překlad z češtiny do francouzštiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	498,00	602,58
Překlad z francouzštiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	498,00	602,58
Samostatná jazyková korektura dodaného francouzského textu	128,00	154,88
Překlad z češtiny do ukrajinštiny včetně korektury rodilým mluvčím	328,00	396,88

Překlad z ukrajinštiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím	268,00	324,28
Překlad z češtiny do ukrajinštiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	498,00	602,58
Překlad z ukrajinštiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	498,00	602,58
Samostatná jazyková korektura dodaného ukrajinského textu	128,00	154,88
Překlad z češtiny do italštiny včetně korektury rodilým mluvčím	348,00	421,08
Překlad z italštiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím	288,00	348,48
Překlad z češtiny do italštiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	498,00	602,58
Překlad z italštiny do češtiny včetně korektury rodilým mluvčím – soudně ověřený text	498,00	602,58
Samostatná jazyková korektura dodaného italského textu	128,00	154,88

2. Cena zahrnuje všechny položky nutné k řádnému splnění všech závazků zhotovitele dle této smlouvy, včetně veškerých nutných nákladů s tím spojených (např. balné, náklady na dopravu, apod.). Zhotoviteli nebudou hrazeny žádné další náklady, které mu v souvislosti s plněním této smlouvy vzniknou.
3. Cenu uhradí objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po převzetí plnění objednatelem za skutečně provedené služby podle výkazu prací. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecně závazných předpisů a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Součástí faktury bude výkaz prací vystavený na základě čl. V. odst. 10 této smlouvy. Pokud faktura nebude obsahovat předepsané náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit fakturu zpět zhotoviteli s tím, že ode dne doručení opravené faktury běží nová lhůta splatnosti. Splatnost faktury činí 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. V případě, že dílo bude součástí realizace projektu financovaného z prostředků EU, sdělí tuto skutečnost objednatel zhotoviteli v objednávce včetně názvu projektu a zhotovitel je pak povinen označit fakturu příslušným názvem projektu. Splatnost faktury je dohodou smluvních stran stanovena na 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli, a to formou bezhotovostního převodu na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy.
4. Cena za dílo bude objednatelem uhrazena bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený na faktuře. Zaplacením se pro účely této smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu objednatele.
5. Smluvní strany sjednávají možnost jednostranného zvýšení ceny díla ze strany zhotovitele v průběhu jeho provádění, a to v případě zvýšení zákonné sazby DPH. Navýšení sjednané ceny musí odpovídat zvýšení hodnoty DPH v závislosti na zvýšení zákonné sazby DPH. Smluvní strany sjednávají možnost jednostranného snížení ceny díla ze strany objednatele v průběhu jeho provádění, a to v případě

snížení zákonné sazby DPH. Snížení sjednané ceny musí odpovídat snížení hodnoty DPH v závislosti na snížení zákonné sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že v případě úpravy výše ceny dle tohoto ustanovení se nebude uzavírat dodatek ke smlouvě.

6. Úhrada za plnění z této smlouvy bude realizována bezhotovostním převodem na účet zhotovitele, který je správcem daně (finančním úřadem) zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 98 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
7. Pokud se po dobu účinnosti této smlouvy zhotovitel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ustanovení § 106a zákona o DPH, smluvní strany se dohodly, že kraj uhradí DPH za zdanitelné plnění přímo příslušnému správci daně. Krajem takto provedená úhrada je považována za uhrazení příslušné části smluvní ceny rovnající se výši DPH fakturované zhotovitelem.

Čl. VII Licence k užití překladů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, vznikne-li při plnění této smlouvy překlad, jež je předmětem úpravy zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (autorský zákon). Zhotovitel touto smlouvou poskytuje objednateli právo na jakékoliv v současnosti známé využití, zejména další zpracování a úpravu díla, jakož i nehmotných statků, které jsou v tomto díle zpracovány, včetně práva objednatele udělit dalším osobám podlicenci k využití díla včetně nehmotných statků v tomto dokumentu zpracovaných.
2. Zhotovitel udílí objednateli výhradní licenci k užití díla.
3. Objednatel je oprávněn dílo užit všemi způsoby. Za tímto účelem je objednatel oprávněn dílo dále zpracovávat.
4. Objednatel je oprávněn udělit podlicenci k užití díla.
5. Odměna za užití nehmotného statku je již zahrnuta do ceny služeb uvedené v čl. VI. této smlouvy.
6. Licence je poskytnuta na dobu trvání majetkových práv k dílu.
7. Objednatel není povinen licenci využít.
8. Objednatel je povinen předem zhotovitele písemně informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (autorský zákon).

Čl. VIII Sankce

1. V případě, že zhotovitel neprovede dílo řádně a v termínu stanoveném dle čl. V. této smlouvy, je objednatel oprávněn požadovat na zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny, a to za každý i započatý den prodlení až do okamžiku řádného provedení služby.

2. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s čl. VI této smlouvy je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky, a to za každý i započatý den prodlení.
3. Zaplacením úroku z prodlení ani smluvní pokuty není omezena výše nároku na náhradu škody.

Čl. IX

Ochrana osobních údajů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno ohledně textu, který obsahuje osobní údaje ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších přepisů (dále jen „ZZOÚ“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu § 34 odst. 2 ZZOÚ.
3. Zhotovitel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu ZZOÚ.
4. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy, za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv zhotovitele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli, osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem zhotovitele písemně informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který obsahuje osobní údaje ve smyslu ZZOÚ a tento text opatřit při elektronickém přenosu informací heslem, které sdělí pověřenému pracovníkovi zhotovitele separátně.

Čl. X

Záruky zhotovitele (zpracovatele osobních údajů) o technickém a organizačním zabezpečení ochrany osobních údajů

1. Zhotovitel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích pro případ porušení této povinnosti.
2. Zhotovitel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
3. Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní údaje, byly uchovávány pouze v uzamykatelných místnostech.
4. Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.
5. Zhotovitel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze:
 - a) je-li přístup k takovýmto souborům chráněn heslem
 - b) je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.

Čl. XI

Trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2027.
2. Platnost smlouvy lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran.
3. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc a začíná běžet den následující po dni, kdy byla písemná výpověď prokazatelně doručena druhé smluvní straně.
4. Ukončením této smlouvy z jakýchkoli důvodů nejsou dotčena práva objednatele uvedená v čl. VII této smlouvy.
5. Tuto smlouvu lze rovněž ukončit písemným odstoupením objednatele, který je oprávněn (kromě případů uvedených v § 2001 a násl. občanského zákoníku) od této smlouvy písemně odstoupit, byl-li pravomocně zjištěn úpadek zhotovitele a rozhodnuto o způsobu řešení úpadku konkursem, nebo byl-li insolvenční návrh pravomocně zamítnut pro nedostatek majetku zhotovitele.
6. Odstoupení je účinné okamžikem doručení druhé smluvní straně na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy.
7. Pokud se zhotovitel stane subjektem ve smyslu ustanovení článku 5k Nařízení Rady (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině, v aktuálním znění, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit v okamžiku, kdy mu bude tato skutečnost známa. Odstoupení nabývá účinnosti dnem doručení zhotoviteli.

XII

Závěrečná ujednání

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
2. Výběr zhotovitele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek ze dne 29. 6. 2021.
3. Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
4. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele zhotovitel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
5. Zhotovitel výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy včetně podpisů v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
6. Smluvní strany se dohodly, že zákonnou povinnost dle § 5 odst. 2 zákona o registru smluv splní objednatel.
7. Osobou objednatele oprávněnou jednat ve věcech souvisejících s touto smlouvou je Ing. Zbyněk Čech, odbor sekretariátu hejtmána, tel. 564 602 146, 724 650 165, e-mail: cech.z@kr-vysocina.cz.
8. Kontaktní osobou zhotovitele ve věcech souvisejících s touto smlouvou je: Pavel Kyzivát tel. 225 000 755, e-mail: translations@presto.cz
9. Tato smlouva je vyhotovena v digitální podobě s digitálním podpisem zástupců obou smluvních stran.
10. Vztahy touto smlouvou blíže neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
11. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla podepsána dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

V Jihlavě dne

.....
Ing. Martin Kukla
hejtman kraje

.....
Ing. Milan Havlín
jednatel